

CUENTOS MARAVILLOSOS
DE HADAS ESPAÑOLES



Los zapatos de hierro

Die Eisenschuhe

*easy*Original

Lesemethode von Ilya Frank

SPANISCH

Cuentos Maravillosos
de Hadas Españoles

Los zapatos de hierro

Die Eisenschuhe

*Aus dem Spanischen übersetzt von
Marilena Opferkuch*

Lesemethode von Ilya Frank

easyOriginal

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U.

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany

Deutsche Übersetzung: Marilena Opferkuch

Audiobook: Julio Garcia © EasyOriginal Verlag e.U.

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-276-0

ISBN epub 978-3-99112-277-7

ISBN pdf 978-3-99112-278-4

ISBN mobi 978-3-99112-279-1

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Los zapatos de hierro

Die Eisenschuhe



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/s9>

Los zapatos de hierro

(Die Eisenschuhe: "Schuhe aus Eisen")

Pues señor (nun, /mein/ Herr), érase una vez un joven cordobés (es war einmal ein junger Mann aus Córdoba), llamado Luis (namens: "genannt" Luis), que se encontró una noche en una posada con un caballero desconocido (der eines Nachts in einer Herberge einen fremden Herren kennenlernte; *encontrarse con* — *treffen auf*) que se hacía llamar el Marqués del Sol (der sich Sonnen-Marques nannte: "nennen machte").

Pusiéronse a jugar a cartas (/sie/ fingen an: "machen sich daran", Karten zu spielen; *ponerse a* — *anfangen, etwas zu tun*) y el forastero ganó sin cesar (und der Fremde gewann unaufhörlich; *cesar* — *aufhören*), mientras que Luis (während Luis), ansioso de tomar el desquite (der das nicht auf sich sitzen lassen wollte: "begierig darauf, Revanche zu nehmen";

desquitar — *wiedergewinnen*), perdía onza a onza toda su fortuna (Unze für Unze = *Stück für Stück* all sein Vermögen verlor; **perder** — *verlieren*).

1

Pues señor, érase una vez un joven cordobés, llamado Luis, que se encontró una noche en una posada con un caballero desconocido que se hacía llamar el Marqués del Sol.

Pusiéronse a jugar a cartas y el forastero ganó sin cesar, mientras que Luis, ansioso de tomar el desquite, perdía onza a onza toda su fortuna.

Empezó perdiendo el dinero (/er/ begann, Geld zu verlieren), luego se jugó el caballo y lo perdió (dann spielte /er um/ sein Pferd und verlor es); a continuación (dann: "im Folgenden"; **continuar** — *weitermachen*) su espada y la perdió (/um/ sein Schwert und verlor es).

Finalmente, desesperado, dijo (schlussendlich, verzweifelt, sagte /er/):

— ¡Ya no me queda más que mi alma (/ich/ habe nur noch meine Seele: "mir bleibt nicht mehr als meine Seele")! ¡Me la juego (/ich/ werde /um/ sie spielen)!

Y la perdió también (und /er/ verlor auch sie).

2

Empezó perdiendo el dinero, luego se jugó el caballo y lo perdió; a continuación su espada y la perdió.

Finalmente, desesperado, dijo:

— ¡Ya no me queda más que mi alma! ¡Me la juego!

Y la perdió también.

Levantóse el forastero para marcharse (der Fremde stand auf, um zu gehen; *marcharse* — *weggehen*) y el joven, recobrando el buen sentido (und der junge Mann, der wieder zu Sinnen kam: "den guten Sinn wiedererlangend"; *recobrar* — *wiedererlangen*) y dándose cuenta de su locura (und sich seines Wahnsinns bewusst wurde: "seine Verrücktheit bemerkend"; *loco* — *verrückt; irre*), exclamó (rief):

— Caballero, me ha ganado usted mi espada, mi caballo y mi fortuna (/mein/ Herr, Ihr habt /von mir/ mein Schwert, mein Pferd und mein Vermögen gewonnen)... Son suyas las tres cosas (diese drei Dinge

gehören /jetzt/ Euch: "/es/ sind Ihre die drei Dinge")
consérvelas (behaltet sie; *conservar*) y que le duren
mucho (und mögen sie Euch lange dienen: "dauern"),
pero devuélvame mi alma (doch gebt mir meine Seele
zurück; *devolver*).

3

Levantóse el forastero para marcharse y el joven,
recobrando el buen sentido y dándose cuenta de su
locura, exclamó:

— Caballero, me ha ganado usted mi espada,
mi caballo y mi fortuna... Son suyas las tres cosas;
consérvelas y que le duren mucho, pero devuélvame
mi alma.

— Se la devolveré (/ich/ werde sie Euch wieder-
geben) — replicó el otro (antwortete dieser: "der
Andere") — cuando haya gastado usted este par de
zapatos (wenn Ihr dieses Paar Schuhe abgenutzt habt).

Y el Marqués del Sol, entregando a Luis un par de
zapatos de hierro (und der Sonnen-Marques gab Luis ein
Paar Eisenschuhe: "Luis ein Paar Eisenschuhe gebend"),
se marchó, llevándose su alma (ging /fort/ und nahm

seine Seele mit /sich/: "sich seine Seele mitnehmend").

4

— Se la devolveré, — replicó el otro cuando haya gastado usted este par de zapatos.

Y el Marqués del Sol, entregando a Luis un par de zapatos de hierro, se marchó, llevándose su alma.

A partir de aquel día (von jenem Tage an), Luis se sentía extraordinariamente desgraciado (war Luis sehr unglücklich: "fühlte Luis sich außergewöhnlich unglücklich"; *sentirse*; **extraordinario** — *außergewöhnlich*). Ni experimentaba alegría, ni tristeza (/er/ *fühlte*: "erfuhr" weder Freude noch Trauer; **experimentar** — *erfahren*; *spüren*); todo le era indiferente (alles war ihm egal). Por fin, se calzó los zapatos de hierro (endlich zog er die Eisenschuhe an; **calzar** — /Schuhe/ *anziehen*) y se dispuso a recobrar su alma (und beschloss, /sich/ seine Seele zurückzuholen; **disponer** — *verfügen über*; **disponerse** — *sich anschicken, etwas zu tun*). Un amigo le prestó algún dinero (ein Freund lieh ihm etwas Geld) y nuestro joven jugador emprendió la marcha (und unser junger Spieler machte sich auf den

Weg: "unternahm den Gang"; **emprender** — *unternehmen, angehen*).

5

A partir de aquel día, Luis se sentía extraordinariamente desgraciado. Ni experimentaba alegría, ni tristeza; todo le era indiferente. Por fin, se calzó los zapatos de hierro y se dispuso a recobrar su alma. Un amigo le prestó algún dinero y nuestro joven jugador emprendió la marcha.

Desgraciadamente no sabía qué rumbo seguir (unglücklicherweise wusste /er/ nicht, wohin er gehen sollte: "welcher Richtung zu folgen"), **pues no sabía del Marqués del Sol más que este título** (denn /er/ kannte vom Sonnen-Marques nicht mehr als diesen Titel), **que podía ser falso** (der /auch/ falsch sein konnte).

Anduvo días (/er/ ging tagelang: "Tage"), **semanas, meses, años** (Wochen, Monate, Jahre), **sin encontrar a nadie** (ohne jemandem zu begegnen: "ohne jemanden zu finden"; **encontrar** — *finden*) **que pudiera decirle dónde vivía el misterioso Marqués del Sol** (der ihm sagen konnte, wo der mysteriöse Sonnen-Marques lebte).

Recorrió toda España (/er/ reiste durch ganz Spanien: "durchlief ganz Spanien"), **desde Córdoba a Barcelona** (von Cordoba bis Barcelona) **y desde Murcia a Santiago** (und von Murcia bis Santiago).

Y los zapatos de hierro se iban desgastando poco a poco (und die Eisenschuhe nutzten sich nach und nach ab).

6

Desgraciadamente no sabía qué rumbo seguir, pues no sabía del Marqués del Sol más que este título, que podía ser falso.

Anduvo días, semanas, meses, años, sin encontrar a nadie que pudiera decirle dónde vivía el misterioso Marqués del Sol. Recorrió toda España, desde Córdoba a Barcelona y desde Murcia a Santiago.

Y los zapatos de hierro se iban desgastando poco a poco.

Una noche que llegó a un pueblo desconocido (eines Nachts, als /er/ ein unbekanntes Dorf erreichte; **desconocido** — unbekannt; **conocer** — kennen) **vio muchas personas que gritaban y gesticulaban ante**

una pequeña posada (sah /er/ viele Menschen, die vor einem kleinen Gasthof /standen und/ schrien und gesticulierten). Preguntó el motivo de aquel alboroto (/er/ frage nach dem Grund für den: "jenen" Aufruhr) y el posadero le respondió (und der Gastwirt antwortete ihm):

7

Una noche que llegó a un pueblo desconocido vio muchas personas que gritaban y gesticulaban ante una pequeña posada. Preguntó el motivo de aquel alboroto y el posadero le respondió:

— Se trata (es geht darum; *tratarse de* — *sich handeln um*), señor (/mein/ Herr), de que un viajero (dass ein Reisender; *viajar* — *reisen*) que me debía más de ocho días de estancia (der mir über acht Tage Aufenthalt schuldete; *estancia*_f — *Aufenthalt*; *deber* — *schulden*) ha muerto de repente (plötzlich gestorben ist). Como había contraído algunas deudas en el pueblo (da /er/ einige Schulden im Dorf angehäuft hatte; *contraer* — *machen*; *ingehen*), sus acreedores están disputando como locos (diskutieren seine Gläubiger wie verrückt;

disputar — streiten; diskutieren), pues su equipaje no vale ni tres reales (denn sein Gepäck ist keine drei Reale = nichts wert; *valer* — wert sein). ¿Qué haré yo ahora con el cadáver (was soll ich jetzt mit der Leiche machen; *cadáver_m* — Leiche)? No soy lo bastante rico (ich bin nicht reich genug; *bastante* — genug; *ausreichend*) para pagar el ataúd y el entierro de un forastero (um den Sarg und die Beerdigung eines Fremden zu bezahlen), que ojalá hubiese ido a terminar sus días en otra parte (hätte er sein Leben nur woanders beendet: "der hoffentlich gegangen wäre, seine Tage woanders zu beenden"; *ojalá* — hoffentlich; wenn nur).

8

— Se trata, señor, de que un viajero que me debía más de ocho días de estancia ha muerto de repente. Como había contraído algunas deudas en el pueblo, sus acreedores están disputando como locos, pues su equipaje no vale ni tres reales. ¿Qué haré yo ahora con el cadáver? No soy lo bastante rico para pagar el ataúd y el entierro de un forastero, que ojalá hubiese ido a terminar sus días en otra parte.

Luis entregó su bolsa al posadero y le dijo (Luis gab: "händigte aus" dem Gastwirt seine Tasche und sagte zu ihm):

— Pague usted con eso las deudas de este desgraciado (zahlt hiermit die Schulden dieses Unglücklichen; *pagar*) y con lo que quede (und mit dem übrigen /Geld/; *quedar*), que le hagan un buen entierro (sollen sie ihm ein schönes Begräbnis bereiten; *hacer*), a fin de que su alma pueda descansar en paz (damit seine Seele in Frieden ruhen kann; *cansar* — *ermüden*; *langweilen*; *descansar* — *ruhen*; *paz*_f — *Frieden*; *Ruhe*).

— Que Dios se lo pague, señor (vergelte: "zahle" es Gott, mein Herr) — respondió el posadero (antwortete der Gastwirt). — Puede usted estar seguro (Ihr könnt sicher sein) de que todo se hará como usted ha dispuesto (dass alles so geschehen: "gemacht" wird, wie Ihr es angeordnet habt; *disponer* — *verfügen*; *anordnen*).

9

Luis entregó su bolsa al posadero y le dijo:

— Pague usted con eso las deudas de este desgraciado y con lo que quede, que le hagan un buen

entierro, a fin de que su alma pueda descansar en paz.

— Que Dios se lo pague, señor — respondió el posadero. — Puede usted estar seguro de que todo se hará como usted ha dispuesto.

Luis no comió aquel día (Luis aß an jenem Tag nicht), porque había dado al posadero hasta el último céntimo que poseía (denn /er/ hatte dem Gastwirt jeden Cent gegeben, den er besaß; *poseer*). Continuó su camino (/er/ ging weiter; *continuar* — *weitergehen*; *weitermachen*; *camino*_m — *Weg*) y no tardó en darse cuenta (und brauchte nicht lange, um zu bemerken; *tarde* — spät; *tardar* — *langsam sein*; *lange brauchen*) de que uno de los zapatos de hierro acababa de romperse (dass einer der Eisenschuhe gerade kaputtgegangen war; *acabar* — *enden*; *aufhören*; *cabo*_m — *Ende*, *Extrem*; *romperse* — *kaputtgehen*: "*sich kaputtmachen*").

Llegada la noche (in der Nacht: "angekommen die Nacht"; *llegar* — *ankommen*), **un caballero, jinete en un soberbio caballo negro** (ein Caballero, Reiter auf einem prächtigen schwarzen Pferd; *soberbio* — *prächtig*,

herrlich), y envuelto en luenga capa (*und eingewickelt in einen langen Umhang; **envolver** — einwickeln*), apareció de repente ante el viajero (*erschien plötzlich vor dem Reisenden*).

10

Luis no comió aquel día, porque había dado al posadero hasta el último céntimo que poseía. Continuó su camino y no tardó en darse cuenta de que uno de los zapatos de hierro acababa de romperse.

Llegada la noche, un caballero, jinete en un soberbio caballo negro, y envuelto en luenga capa, apareció de repente ante el viajero.

Ende der Leseprobe

Das Buch im Online-Shop kaufen: www.easyoriginal.com

Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, “lebendigen” Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen sollte und vor allem, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!

Und das

In jeder Sprache

In jedem Alter

und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!

Für russischsprachige Menschen gibt es heute bereits mehr als 400 Bücher in 63 verschiedenen Sprachen. Und Millionen von Lesern, die an sich selbst glauben!

Und auch für deutsche Muttersprachler sind die ersten Bücher schon vorbereitet. Diese werden derzeit vor allem in 5 Ausgangssprachen (Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Russisch) intensiv weiterentwickelt.

Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatistischen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt heraussuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adaptionsabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekannten Wörtern und Formen überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie! Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: “Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepaukt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in

Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto besser für Sie. Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache

erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

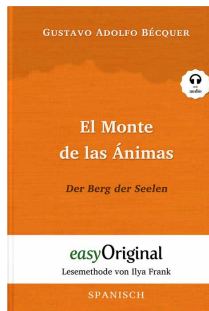
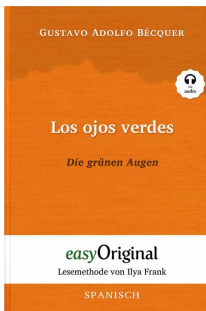
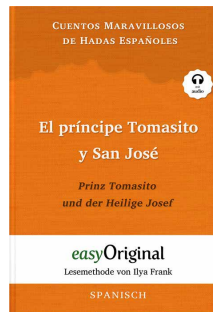
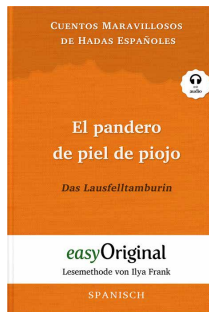
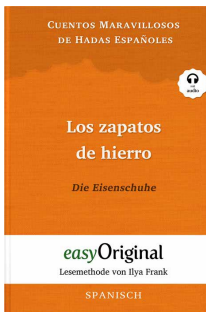
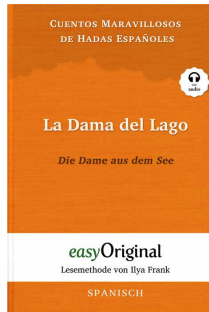
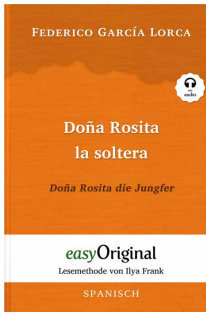
Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen,

um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

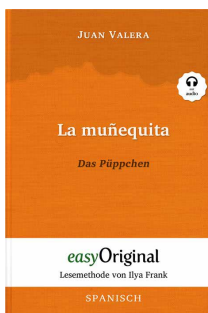
Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befassen zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.

Spanisch



Spanisch



*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com